

泰语合成词的构词方式

杨光远¹, 史先建²

(1. 云南民族大学 东南亚南亚语言文化学院, 云南 昆明 650031; 2. 云南爱因森软件职业学院 外国语学院, 云南 嵩明 651701)

摘要: 依靠语素组合构词是泰语构词的重要手段。泰语合成词中复合词可分为的8种结构方式: 中定式、中状式、支配式、递序式、补充式、陈述式、重叠式、联合式。泰语附加式主要依靠词缀加词根来构词, 词缀在泰语构词中的作用十分重要, 且具有极大能产性。

关键词: 泰语; 构词; 复合; 词缀

【中图分类号】 H41 **【文献标识码】** A **【文章编号】** 1672-867X (2010) 01-0133-04

合成词就是由两个以上语素组合而产生的一个词。各种语言常用的构词方式, 主要有复合、附加的方式。本文要谈到的也是泰语的复合与附加这两种构词方式。

一、泰语复合词构词方式

若干年来, 学术界一直把复合词分为偏正(注释)、支配(述宾、动宾)、补充(动补、因果、述补)、并列(联合)、陈述(主谓、表述)、重叠等六种格式, 这似乎成了定论。但是这六种式式并不能把所有的复合词概括净尽, 不少词无法纳入既有的框架。本文不拘泥于六种格式的定说, 而是按照词素组合成词的实际情况对复合词内部的意义加以分类。

(一) 中定式

泰语中定式复合词的两个语素, 一个是全词的中心意义, 表事物的现象性质等属性, 另一个起修饰、限定的作用。这类复合词, 绝大多数是起修饰、限定作用的语素在后面, 中心词在前边。

1. n + x

这种组合类型, n指事物, x是一个名词性的语素, 它代对事物起修饰、限定的作用。

- | | |
|--|---|
| khoŋ ³ luang ¹ (东西+王): 王物 | khaau ³ phra ⁴ (饭食+僧人): 斋饭 |
| kaŋ ³ plaa ¹ (刺+鱼): 鱼刺, 鱼鳃 | kliip ⁹ dook ⁹ (瓣+花): 花瓣 |
| muuu ² mii ¹ (手掌+熊): 熊掌 | ŋau ² baan ³ (阴凉+家, 房屋): 屋阴 |
| ŋoon ² thai ¹ (把+犁子): 犁把 | naaŋ ² faa ⁴ (女士+天): 仙女 |
| khaau ³ rai ³ (稻子+旱地): 旱稻 | tiaŋ ² noon ² (床+睡觉): 床 |

2. n + v

在“n+v”中, v是谓词性的语素, 指动作行为, n指与动作行为关涉的人、动物或事物。v和n的关系也是修饰、限定与被修饰、被限定的关系。

- | | |
|---|--|
| phuu ³ theen ² (人+代理): 代表 | ŋeon ² kuu ³ (钱+借贷): 贷款 |
| tsut ⁷ tsop ⁷ (点+结束): 结局 | khoŋ ³ rak ⁸ (东西+爱): 爱物 |
| ŋaan ² lian ⁴ (活动+宴请): 宴会 | roon ² soom ³ (场地+修理): 修配厂 |
| ŋeon ² /dai ³ (钱+得到): 收入 | tsut ⁷ duat ⁹ (点+沸腾): 沸点 |

3. n + a

n+a中, n表示事物, a指性状, 对事物进行修饰、限定。

- | | |
|---|--|
| tsai ² /dam ² (心+黑): 黑心肠 | tsut ⁷ nak ⁷ (点+重): 重点, 关键 |
| ŋeon ² /klom ¹ (钱+圆形): 硬币 | khoŋ ³ tsij ² (事物+真的): 真货 |
| sii ¹ khiau ¹ (色+绿): 绿色 | khoo ³ pen ² (关节+活动的): 关节 |
| ŋaan ¹ nak ² (活计+重): 重活 | tshuu ³ /mem ¹ (名字+臭): 臭名 |

(二) 中状式

泰语中状式复合词的两个语素, 一个是全词的中心意义, 表动作行为或性质状态, 另一个起修饰、限定的作用。这类词绝大多数是表中心意义的语素在前, 表修饰作用的语素在后。

1. v + n

v+n类中, v指在某一场所发生或进行的动作行为, n是名词, 指与动作有关的场所或方式。

【收稿日期】 2009-09-01

【作者简介】 杨光远 (1952-), 男 (傣族), 云南民族大学东南亚南亚语言文化学院院长, 教授, 语言学博士, 上海师范大学博士生导师。

史先建 (1975-), 男, 云南爱因森软件职业学院外国语学院讲师。

phak⁸rom³ (歇息+阴凉): 在阴凉处歇息;
 phak⁸thiang³ (休息+中午): 午休
 khaai¹tshau⁴ (卖+早上): 早上卖(东西)
 khian¹muk⁷ (书写+墨水): 用墨水书写

2. v1 + v2

v1、v2 都是动词性语素, v1 表修饰、限定的动作, v2 指有某种方式或状态的动作。

khaai¹to⁵ (卖+转): 转销 khaai¹phoon⁵ (卖+分期): 分售
 khian¹kot⁷ (写+按): 用力写 ŋo³ok¹⁰ŋəai² (生+昂着): 增长
 khaai¹khaat⁹ (卖+断): 脱销 khaai¹faak⁹ (卖+存放): 典卖

3. v + a

v 代表具有某种性状的动作, a 是形容词性语素, 指性状。

khat⁷khen¹ (违抗+硬): 违抗 khaai¹ŋəai² (卖+容易): 好卖
 khaai¹khlo³ŋ^{3/6} (卖+流畅): 畅销 ŋo³ok¹⁰ŋəam² (生出+漂亮): 茁壮
 phap⁸khian¹ (折+斜): 斜折 joo³ŋ^{3/6}krip⁷ (蹑脚而行+静不出声): 潜行

4. v + adv

v 指被限定或具有某种关系的动作、性状, adv 指限定或具有某种关系的成分。

khian¹wat⁷ (书写+潦草): 草写 khaui¹kan^{2/1} (进入+互相): 融合
 khaui¹ruam^{3/6} (进入+一起): 参加

(三) 支配式

支配式复合词的两个语素, 一个表示支配, 另一个表示对象。支配式的复合词都是支配在前, 被支配对象在后, 很少有例外。

kop⁷moo³ (满+锅): 满锅 tshuu²tsai^{2/1} (举+心): 提神
 khaat²khuu^{3/6} (缺少+双): 不成对 tsap⁷khuu^{3/6} (抓+双): 求偶。
 tsop⁷tshaak² (完+幕): 闭幕 khaai¹naa³ (丢失+脸): 丢脸

(四) 递序式

递序式复合词的两个语素都表示动作, 其中前一语素的动作在时间上先于后一语素的动作发生, 或者作为后一语素动作发生的条件。

khaat²looi² (断+飘): (风筝)断(线)而飘 nam²thiau³ (带领+游): 导游
 nam²rco^{3/6} (领导+航行): 导航; khaai¹kin¹ (卖+吃): 变卖度日

(五) 补充式

补充式复合词的两个语素, 一个表动作, 一个对动作进行补充说明。

1. v + 结果

此类中, v 指动作, 后一个语素表示动作造成的结果。

tsam^{2/1}kat⁷ (禁止+按住): 限定 tham²raai⁴ (做+恶劣): 伤害
 tham²haai¹ (做+丢失): 遗失 klaau⁵kliang³ (说话+干净): 动听

2. v + 趋向或方位

此类中, 趋向代表动作进行的方向。

tshit⁸saai⁴ (靠近+左): 让路 sat⁸nua¹ (偏向+北): (太阳)偏北

3. v + 方式

taam²laaj¹ (追+尾): 尾追 kin²thəu¹ (吃+排): 整排吃

(六) 陈述式

陈述式复合词的两个语素, 前者是陈述、说明的对象, 后者是陈述、说明的部分。

tsai^{2/1}jen² (心+凉快): 沉着 tap³khen¹ (肝+硬): 肝硬化
 tap³teek⁹ (肝+破): 肝破 kon³nak⁷ (屁股+重): 坐下不走

(七) 重叠式

重叠式复合词的两个语素, 意义语音都相同。

1. n1 + n2

两个语素是名词性的, 表人或其他事物。

phii³phii³ 哥哥们, 姐姐们 dek⁷dek⁷ 孩子们
 saau¹saau¹ 姑娘们 num⁵num⁵ 男青年们

2. v1 + v2

此类中, v1 和 v2 都表示动作, 都是动词性的语素。

duu^{2/1}duu^{2/1} 看看 tsap⁴tsap⁴ 摸摸
 riian²riian² 排列排列 tshim²tshim² 尝尝

3. a1 + a2

此类中, 都是表示性状的形容词性语素。

dii^{2/1}dii^{2/1} 好好儿 klai^{2/1}klai^{2/1} 远远的
 bau^{2/1}bau^{2/1} 轻轻 dam^{2/1}dam^{2/1} 黑黑的

4. adv1 + adv2

此类中, 两个语素都表概括或时间。

kuu²uap²kuu²uap² 几乎 tsuan¹tsuan¹ 差点

(八) 联合式

复合词的两个语素, 在意义关系密切, 它们或相同、相近, 或相反、相对。

1. n1 + n2

此类中, n1、n2 表人、动物或物象。

tuut⁹kon³ (屁股): 屁股 naa³taa^{2/1} (脸+眼): 容貌, 面子
 thoo³kham² (言词) 言词, 话语 ruup¹⁰raaj^{3/6} (形体+相貌) 身材

2. v1 + v2

此类中, v1 和 v2 都是表动作的动词性语素。

khap⁷khii⁵ (驾驶+骑): 骑
 dai³sia¹ (得到+失去): 得失
 khum³lon² (上+下): 起伏
 khaak⁹thui¹ (咳嗽+吐): 咳
 khaai¹sua⁴ (卖+买) 买卖
 pai¹klap⁷ (去+回): 往返

3. a1 + a2

a1 和 a2 都表性状。

khaau¹thua⁴ (白+胖) 白胖 tsuat⁹tsaaj^{2/1} (冷落+淡薄): 冷淡
 khaau¹dam^{2/1} (白+黑) 黑白 tsig^{2/1}thet⁴ (真+假): 真假

二、泰语附加式构词法

附加式是一种派生的形式, 派生是一种重要的创造新词的方法, 它是指运用语言中的原有材料和构词规则创造新词, 具体说来, 就是在词根上加附加成分构成新词语。一般认为, 派生词是形态变化明显的语言的特征, 它更多地出现在屈折语当中, 因此印欧语系的语言中, 这种语言现象尤为突出, 在印欧语中, 派生是主要的构词方式。泰语的派生词的组合方式, 主要采用前缀加词根构造新词, 其词缀有些是来自佛教语言, 有些是由实义名词虚化而成的。

泰语中的也有许多的前缀, 例如 khwaam¹ -、kaan¹ - 等, 在组合成词的时候, 这样的前缀担负了组合成新词的功能, 它们往往放在名词或者动词的前面, 放在名词前面表示“行业”、“工作”, 放在动词前则使之变成名词, 如: kaan^{2/1} 放在 ηəən² (钱, 名词) 的前面变为 kaan^{2/1}ηəən², 来表示“金融, 财务”的词义; kaan^{2/1} 放在 khaa⁴ (卖, 动词) 变为 kaan^{2/1}khaa⁴, 表示“贸易、生意”的词义。从来源看, 泰语的前缀大多数是外来的, 因为泰语在发展的过程中曾经受到梵语、巴利语以及孟高棉语的影响。例如 kra⁵dum^{2/1} 这个词, 泰语的意思是“纽扣, 扣子”, 在与泰语同一语支的德傣语里面, 表示该词义的是 tum⁵, 很明显, kra⁵dum^{2/1} 这个词中的前缀是后起的。

1. kaan^{2/1}—

a. 接在名词的前面, 表示“事务, 业务, 工作”。

kaan^{2/1}+khrua² (厨房) → kaan^{2/1}krua²: 炊事, 烹调。
 kaan^{2/1}+ηəən² (钱) → kaan^{2/1}ηəən²: 金融, 财务
 kaan^{2/1}+baan³ (家) → kaan^{2/1}baan³: 作业
 kaan^{2/1}+muŋ⁴ (蚊帐) → kaan^{2/1}muŋ⁴: 房事
 kaan^{2/1}+muaŋ² (城市) → kaan^{2/1}muaŋ²: 政治, 政务。

b. 接在动词的前面, 使其变为名词, 表示较为具体的意义。

kaan^{2/1}+khaa⁴ (卖) → kaan^{2/1}khaa⁴: 贸易, 生意。
 kaan^{2/1}+nam² (带领) → kaan^{2/1}nam²: 传导, 领导。

2. khwaam^{2/1}—

a. 接在形容词或副词前, 使其变成抽象的名词。

khwaam^{2/1}+ηaam² (美丽, 漂亮) → khwaam^{2/1}ηaam²: 美丽
 khwaam^{2/1}+tsiŋ^{2/1} (真实的) → khwaam^{2/1}tsiŋ^{2/1}: 事实, 真相
 khwaam^{2/1}+tshua^{3/6} (坏的) → khwaam^{2/1}tshua^{3/6}: 劣迹, 恶行
 khwaam^{2/1}+thii⁵ (繁密) → khwaam^{2/1}thii⁵: 密度, 频率

b. 用于某些意念动词前, 使其变成抽象的名词。

khwaam^{2/1}+khit⁸ (想) → khwaam^{2/1}khit⁸: 思想
 khwaam^{2/1}+tsam^{2/1} (记住) → khwaam^{2/1}tsam^{2/1}: 记性
 khwaam^{2/1}+rak⁸ (爱) → khwaam^{2/1}rak⁸: 爱情

3. kra⁵—

a. 用来加强语气

kra⁵+tham² (做) → kra⁵tham²: 做
 kra⁵+ʔai^{2/1} (咳嗽) → kra⁵ʔai^{2/1}: 咳嗽
 kra⁵+tsəoi³ (细小) → kra⁵tsəoi³: 小, 细小

b. [诗歌] 加在词根前, 原词意义不变

kra⁵+koon^{2/1}: (光) → kra⁵koon^{2/1}: 照射, 放光。
 kra⁵+krək⁹ (轰然) → kra⁵krək⁹: 噪杂, 喧嚷, 喧闹
 kra⁵+krian^{2/1} (传播) → kra⁵krian^{2/1}: 传播, 远扬
 kra⁵+kriam^{2/1} (噪杂) → kra⁵kriam^{2/1}: 喧闹声, 噪杂声

4. ka⁵—: 是 kra⁵—的变体, 作用同上。这个词缀应该是流音 r 的脱落, 是 kra⁵—的变体。

5. khii³—: 表示爱好, 嗜好

khii³+niau¹ (粘) → khii³niau¹: 喜欢冒充
 khii³+lau³ (酒) → khii³lau³: 嗜酒如命
 khii³+jee² (哭) → khii³jee²: 老哭的, 爱哭
 khii³+roon⁴ (热) → khii³roon⁴: 爱出汗的

6. nak⁸—:

《泰汉词典》上标明这个词缀来自柬埔寨语言, 是一个外来的词缀。它可以用在名词和动词的前面, 构成派生词, 意为“家, 人, 者, 人士”。

nak⁸+khaau⁵ (消息) → nak⁸khaau⁵: 记者
 nak⁸+tsii^{3/6} (抢, 夺) → nak⁸tsii^{3/6}: 抢劫
 nak⁸+te⁵ (踢) → nak⁸te⁵: 足球运动员
 nak⁸+bin¹ (飞) → nak⁸bin^{2/1}: 飞行员

7. naai²—: 前缀, 表示“主, 长, 官”

naai²+ηaan¹ (工作) → naai²ηaan¹: 工头
 naai²+ηəən¹ (钱) → naai²ηəən¹: 债主
 naai²+tsaaj³ (雇佣) → naai²tsaaj³: 雇主
 naai²+tshaaj^{3/6} (匠) → naai²tshaaj^{3/6}: 技师

8. phu³—: 用在动词或形容词前面, 表示“人, 者, 员”

- phu³+nam²(带领)→phu³nam²: 领袖
 phu³+raai⁴(坏)→phu³raai⁴: 歹徒, 暴徒
 phu³+nooi⁴(微小)→phu³nooi⁴: 晚辈, 下属
 phu³+dii^{2/1}(好)→phu³dii^{2/1}: 君子, 贵族

9. phoo³—: 表示“男性, 从事某工作的男人”

这个前缀是一个逐渐虚化的过程, phoo³有一个十分实在的语义: 父亲, 爸爸。它作为前缀构词应该是实义名词的引申用法, 因为 phoo³ 本的本义“父亲”在家中的地位是家长, 有统治权力, 故而引申出“主人, …长”的用法, 又因为父亲的性别, 引申出来“男性, 从事某工作的男人”的语法意义。这样 phoo³ 就可以加在一些名词前面, 构成新词。phoo³ 是一个实义虚化为词缀的鲜明的例子。

- phoo³+baan³(家)→phoo³baan³: 村长, 家长
 phoo³+kha⁴(卖)→phoo³khaa⁴: 男商人
 phoo³+khrua¹(厨)→phoo³khrua¹: 男厨师
 phoo³+muang¹(城市)→phoo³muang¹: 郡主, 府尹

从以上的分析中可以看出, 泰语的词缀从其功能来看, 可以起到修辞和构造新词功能, 这主要表

现在 kra⁵ 等词缀加在词根的前边, 使得音韵悦耳, 原词义不变。这样的词缀在构词过程中, 具有语音美感, 大多是出现在诗歌和书面语当中, 我们可以统称为修辞作用词缀。在泰语的词缀中, 可以发现很多的词缀具有改变词性的语法作用, 并且构词能力极强, 这类词缀以 khwaam² 为代表, 它加在根词的前面使之变成名词。

三、结语

泰语是汉藏语系中的重要的一种语言, 从前面对泰语的双音节词的分析, 我们可以清晰地认识到泰语的合成词的构词方式的基本面貌。

第一, 在泰语双音节词中, 占绝对数量的就是复合词。依靠语素组合构词是泰语构词的重要手段, 主要有 8 种结构方式: 中定式、中状式、支配式、递序式、补充式、陈述式、重叠式、联合式。

第二, 附加式构词法。派生词主要依靠词缀来构词。像“kra⁵—”, 用来加强语气或加在 k 开头的词前, 原词意义不变, 很显然只是追求音韵的和谐; 有些泰语的词缀的语法功能极其强大, 这类词缀以“khwaam²—”为代表, 它可以加在大量的形容词和副词或者意念动词前面, 使之名词化。

参考文献:

- 周荐. 汉语词汇结构论 [M]. 上海: 上海辞书出版社, 2004.
- 孙常叙. 汉语词汇 [M]. 北京: 商务印书馆, 2006.
- 刘叔新. 汉语描写词汇学 [M]. 北京: 商务印书

馆, 1990.

- 朱德熙. 朱德熙文集. 第一卷 [M]. 北京: 商务印书馆, 1999.

The Formation of Thai Compound Words

YANG Guang-yuan¹, SHI Xian-jian²

- (1. School of Southeast Asian Languages and Cultures, Yunnan University of Nationalities, Kunming 650031;
2. School of Foreign Languages, Yunnan Einsun Software College, Songming, 651701, China)

Abstract: The use of morphemes is an important means of word - formation in the Thai language. The Thai compound words can be structurally divided into eight types which reveal the features of different combinations. The attachable type is formed with affixes and roots. Affixes play an important role in the formation of Thai words and are very productive.

Key words: Thai language; word - formation; compound; affix

(责任编辑 丁立平)